

# DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

## CONVENIO 169 SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES EN PAÍSES INDEPENDIENTES

español - aymara



© Coordinadora de Organizaciones Indígenas Originarias  
Campesinas de Bolivia COINCABOL  
CSUCTB - FNMCIQB "BS" - CSCB - CIDOB - CONAMAQ

*Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (13 de septiembre de 2007)*  
A/61/295

Depósito Legal: 4-1-2018-07 (versión en español y aymara)

Esta edición ingresa en concordancia con la práctica seguida en las Naciones Unidas y se remite a los documentos finales aprobados en cada una de las sesiones respectivas según señalan las fechas.

Coordinador de traducción: Adán Pari Rodríguez  
Equipo de traducción:  
Vitaliano Huanca Torrez (SNAP: Programa Aymara)  
Heriberto Calle Pairumana (Consultor Ministerio de la Presidencia)

*Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes (27 de junio de 1989)*

Traducción al aymara del Convenio 169: Juan José Quiroz Fernández y Justino Callisaya Acero, DINEIB, Min. Educación, 2005.

© 2005 OIT-Fondo Indígena para la edición en lenguas indígenas andinas.

© 2007 Se publica en español con autorización de la OIT al Ministerio de la Presidencia, República de Bolivia según:  
ISBN: 92-2-318192-5

Impresión: Artes Gráficas Sagitario srl.  
La Paz, Bolivia  
Diciembre de 2007

# Contenido

Antecedentes del proceso de aprobación _____	5
Declaración de Naciones Unidas de los Derechos de los Pueblos Indígenas _____	15
Convenio 169 de la OIT _____	47
Anexos _____	85
Taqi jaqi markataki wakiskiri chiqapa qillqata qhanancha _____	93
Purapa Amta 169 _____	127



CONQUISTA HISTÓRICA DE LAS NACIONES Y  
PUEBLOS INDÍGENAS ORIGINARIOS CAMPESINOS Y  
COMUNIDADES INTERCULTURALES DE BOLIVIA  
Y EL MUNDO

**Breve resumen de antecedentes del proceso  
de aprobación de la Declaración**

El proceso se inicia en el año 1982, cuando el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (Comité Económico y Social) estableció el Grupo de Trabajo sobre poblaciones indígenas para desarrollar una Declaración sobre los estándares de los derechos humanos que protegerían a los Pueblos Indígenas.

- En 1985, el Grupo de Trabajo comenzó a preparar un borrador de Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas.
- En 1993, el Grupo de Trabajo estuvo de acuerdo con un texto final para el borrador de la Declaración del bosquejo y lo sometió al análisis de



la Sub-Comisión de la Prevención de la Discriminación y la Protección de las Minorías, que la aprobaron en 1994.

- Después de toda una serie de pasos institucionales en las Naciones Unidas, el 29 de junio de 2006, es aprobada la Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas por el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.
- Posteriormente la 60va Sesión de la Asamblea General de la ONU, en diciembre de 2006, por desacuerdos fundamentalmente del bloque de países de africanos, pospone la votación por un año, con el objeto de realizar nuevas consultas.

## **El proceso de aprobación en el sistema de Naciones Unidas**

Durante casi un cuarto de siglo, los Pueblos Indígenas del mundo hemos trabajado en el contexto del sistema internacional de Naciones Unidas, para alcanzar un reconocimiento pleno de todos los de-



rechos y libertades fundamentales de los Pueblos Indígenas.

Constituye un hito fundamental que la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) haya logrado el consenso internacional con el voto mayoritario de 143 países para aprobar con certeza política e histórica el pasado 13 de septiembre, la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas durante la 61va Sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Con la adopción de este instrumento jurídico, se da respuesta a una demanda histórica de los Pueblos Indígenas del mundo.

Desde hoy, el 13 de septiembre del 2007, será recordado como el día en que el Sistema de las Naciones Unidas y los Estados miembros aprobaron la Declaración, alcanzar el consenso internacional, demandó un largo proceso de debates, negociaciones y cabildeos que parecían interminables, los debates acalorados, las eternas consultas, las arduas y complejas deliberaciones por fin llegaron a su punto culminante.



A partir del 13 de septiembre, la Declaración, junto con el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), se convierte en los principales instrumentos jurídicos internacionales para salvaguardar los derechos de los Pueblos Indígenas.

## **Aprobación y promulgación de la Ley 3760 en Bolivia**

En el contexto de un Gobierno Indígena, las organizaciones indígenas, originarias, nacionales: CSUTCB; FNMCIQB “BS”; CSCB; CIDOB y CONAMAQ, reunidas en la Coordinadora de Organizaciones Indígenas Originarias Campesinas de Bolivia (COINCABOL)<sup>1</sup>, hemos demandado ante el Congreso de la República la elevación a rango de Ley de la de la República de Bolivia la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas” de la

<sup>1</sup> COINCABOL Coordinadora de Organizaciones Indígenas Campesinas de Bolivia, conformada por: Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB); Confederación Sindical de Comunidades Interculturales de Bolivia (CSCB); Federación Nacional de Mujeres Campesinas Indígenas Originarias de Bolivia (FNMCIQB “BS”); Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB); Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qullasuyo (CONAMAQ)





ONU, con el propósito de que adquiriera un carácter vinculante y garantizar así su aplicación.

El 19 septiembre del 2007, la 77va sesión de la Honorable Cámara de Diputados la ratifica en grande y en detalle el Proyecto de Ley N° 1101, incluyendo los 46 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas. En fecha 31 de octubre del mismo año, el proyecto de Ley es aprobado en su integridad también por la Honorable Cámara de Senadores de Bolivia.

El 7 de noviembre el Presidente Evo Morales Aima promulgó -en solemne acto- la Ley de la República N° 3760 con el texto íntegro de la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas” aprobada por la ONU, constituyéndose así en el primer país del mundo en elevar a rango de Ley este instrumento de derechos internacional de los Pueblos Indígenas. Hacemos votos para que los países de América Latina y El Caribe sigan este mismo camino.

Las organizaciones originarias indígenas campesinas y comunidades interculturales de Bolivia, reci-



bimos con alto compromiso este instrumento, hoy Ley de nuestro país, que proporciona un nuevo marco jurídico en la negociación de acuerdos, fortalece las fuentes del derecho internacional y consolida los mecanismos de protección de los derechos humanos de los Pueblos Indígenas originarios.

Hoy tenemos un instrumento que contribuirá a guiarnos a implementar acciones tendientes a modificar las condiciones excluyentes en que se encuentran la mayoría de los Pueblos Indígenas, originarios campesinos y comunidades interculturales en Bolivia.

En memoria de nuestros antepasados, por el compromiso con nuestras futuras generaciones y la divinidad, por la supervivencia de nuestros pueblos y comunidades, por la preservación de la madre naturaleza y por el respeto a nuestra dignidad, ratificamos el sentido de nuestra lucha y firme compromiso lograr el cumplimiento los derechos de los Pueblos Indígenas del mundo, como única garantía de salvaguardar la paz y el *Buen Vivir* para toda la humanidad.



La Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas será efectiva si todos los actores sociales, incluyendo a los mismos pueblos, el Gobierno y la cooperación nacional e internacional ponen de manifiesto su voluntad y decisión política y sus acciones propositivas en la construcción de nuevas relaciones entre los Estados y los Pueblos Indígenas.

Los Pueblos Indígenas, Originarios, Campesinos y Comunidades Interculturales de Bolivia agradecemos a nuestro hermano Presidente Constitucional de la República, Evo Morales Aima, por haber aportado y ejercido un liderazgo a nivel internacional en la gestión de la aprobación de la Declaración y la consecuente promulgación de la Ley 3760 de la República de Bolivia.



Firman:

Isaac Ávalos  
CSUTCB

Irene Mamani  
FNMCIOB “BS”

Fidel Surco  
CSCB

Adolfo Chávez V.  
CIDOB

Elías Quelka  
CONAMAQ





*Presidencia de la República*

BOLIVIA

LEY DE 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

**EVO MORALES AYMA**  
**PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA**

Por cuanto, el Honorable Congreso Nacional, ha sancionado la siguiente Ley:

**EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL,**

**DECRETA:**

**Artículo Único.-** De conformidad con el artículo 59, atribución 12ª, de la Constitución Política del Estado, se elevan a rango de Ley de la República los 46 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos humanos de los pueblos indígenas, aprobada en la 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York el 13 de septiembre de 2007.

Remítase al Poder Ejecutivo, para fines constitucionales.

Es dada en la Sala de Sesiones del Honorable Congreso Nacional, a los treinta y un días del mes de octubre de dos mil siete años.

Fdo. H. Carlos Bóhrt Irahola  
**PRESIDENTE EN EJERCICIO**  
**HONORABLE SENADO NACIONAL**

Fdo. H. Edmundo Novillo Aguilar  
**PRESIDENTE HONORABLE**  
**CÁMARA DE DIPUTADOS**

Fdo. Fernando Rodríguez Calvo  
**SENADOR SECRETARIO**

Fdo. Tito Carrazana Baldiviezo  
**SENADOR SECRETARIO**

Fdo. Filemón Aruni Gonzáles  
**DIPUTADO SECRETARIO**

Fdo. Roxana Sandoval Román  
**DIPUTADA SECRETARIA**



*Presidencia de la República*

**BOLIVIA**

2

Por tanto, la promulgo para que se tenga y cumpla como Ley de la República.

Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los siete días del mes de noviembre de dos mil siete años.

**FDO. EVO MORALES AYMA**  
**PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA**

**Fdo. Juan Ramón Quintana Taborga**  
**MINISTRO DE LA PRESIDENCIA**

**Fdo. Celima Torrico Rojas**  
**MINISTRA DE JUSTICIA É INTERINA**  
**DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTOS**

/cac



**DECLARACIÓN DE LAS  
NACIONES UNIDAS SOBRE  
LOS DERECHOS DE LOS  
PUEBLOS INDÍGENAS**

---

13 de septiembre de 2007  
Sexagésimo primer  
periodo de sesiones (61)  
Asamblea General de las  
Naciones Unidas

## **La Asamblea General,**

*Guiada* por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y la buena fe en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados de conformidad con la Carta,

*Afirmando* que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales,

*Afirmando* también que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad,

*Afirmando* además que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o personas o que la propugnan aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales son racistas, científicamente falsas, jurídicamente inválidas, moralmente condenables y socialmente injustas,





*Reafirmando* que, en el ejercicio de sus derechos, los pueblos indígenas deben estar libres de toda forma de discriminación,

*Preocupada* por el hecho de que los pueblos indígenas hayan sufrido injusticias históricas como resultado, entre otras cosas, de la colonización y enajenación de sus tierras, territorios y recursos, lo que les ha impedido ejercer, en particular, su derecho al desarrollo de conformidad con sus propias necesidades e intereses,

*Consciente* de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos intrínsecos de los pueblos indígenas, que derivan de sus estructuras políticas, económicas y sociales y de sus culturas, de sus tradiciones espirituales, de su historia y de su concepción de la vida, especialmente los derechos a sus tierras, territorios y recursos,

*Consciente* también de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos de los pueblos indígenas afirmados en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos con los Estados,



*Celebrando* que los pueblos indígenas se estén organizando para promover su desarrollo político, económico, social y cultural y para poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,

*Convencida* de que el control por los pueblos indígenas de los acontecimientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos les permitirá mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades,

*Considerando* que el respeto de los conocimientos, las culturas y las prácticas tradicionales indígenas contribuye al desarrollo sostenible y equitativo y a la ordenación adecuada del medio ambiente,

*Destacando* la contribución de la desmilitarización de las tierras y territorios de los pueblos indígenas a la paz, el progreso y el desarrollo económicos y sociales, la comprensión y las relaciones de amistad entre las naciones y los pueblos del mundo,

*Reconociendo* en particular el derecho de las familias y comunidades indígenas a seguir compartiendo



la responsabilidad por la crianza, la formación, la educación y el bienestar de sus hijos, en observancia de los derechos del niño,

*Considerando* que los derechos afirmados en los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos entre los Estados y los pueblos indígenas son, en algunas situaciones, asuntos de preocupación, interés y responsabilidad internacional, y tienen carácter internacional,

*Considerando* también que los tratados, acuerdos y demás arreglos constructivos, y las relaciones que éstos representan, sirven de base para el fortalecimiento de la asociación entre los pueblos indígenas y los Estados,

*Reconociendo* que la Carta de las Naciones Unidas, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales<sup>1</sup> y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como la Declaración y el Programa de Acción de Viena<sup>2</sup> afirman la importancia fundamental del derecho de todos los

---

1 Véase la resolución 2200 A (XXI)

2 A/CONF.157/24(Part I), cap. III.

pueblos a la libre determinación, en virtud del cual éstos determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural,

*Teniendo presente* que nada de lo contenido en la presente Declaración podrá utilizarse para negar a ningún pueblo su derecho a la libre determinación, ejercido de conformidad con el derecho internacional,

*Convencida* de que el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas en la presente Declaración fomentará relaciones armoniosas y de cooperación entre los Estados y los pueblos indígenas, basadas en los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe,

*Alentando* a los Estados a que cumplan y apliquen eficazmente todas sus obligaciones para con los pueblos indígenas dimanantes de los instrumentos internacionales, en particular las relativas a los derechos humanos, en consulta y cooperación con los pueblos interesados,



*Subrayando* que corresponde a las Naciones Unidas desempeñar un papel importante y continuo de promoción y protección de los derechos de los pueblos indígenas,

*Considerando* que la presente Declaración constituye un nuevo paso importante hacia el reconocimiento, la promoción y la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas y en el desarrollo de actividades pertinentes del sistema de las Naciones Unidas en esta esfera,

*Reconociendo y reafirmando* que las personas indígenas tienen derecho sin discriminación a todos los derechos humanos reconocidos en el derecho internacional, y que los pueblos indígenas poseen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos,

*Reconociendo* también que la situación de los pueblos indígenas varía según las regiones y los países y que se debe tener en cuenta la significación de las particularidades nacionales y regionales y de las diversas tradiciones históricas y culturales,



**Proclama** solemnemente la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, cuyo texto figura a continuación, como ideal común que debe perseguirse en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo:

### **Artículo 1**

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos<sup>3</sup> y la normativa internacional de los derechos humanos.

### **Artículo 2**

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o identidad indígena.

---

<sup>3</sup> Resolución 217 A (III).



### **Artículo 3**

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

### **Artículo 4**

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o el autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

### **Artículo 5**

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

### **Artículo 6**

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.



## **Artículo 7**

1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.

## **Artículo 8**

1. Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación forzada o la destrucción de su cultura.
2. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
  - a) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su identidad étnica;
  - b) Todo acto que tenga por objeto o consecuen-





- cia enajenarles sus tierras, territorios o recursos;
- c) Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
  - d) Toda forma de asimilación o integración forzadas;
  - e) Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.

### **Artículo 9**

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho.

### **Artículo 10**

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo

e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción del regreso.

### **Artículo 11**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.

2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.

### **Artículo 12**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifes-



tar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.

2. Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

### **Artículo 13**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan en-

tender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

### **Artículo 14**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.
2. Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.
3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.



## **Artículo 15**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los medios de información públicos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

## **Artículo 16**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los

Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.

### **Artículo 17**

1. Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus derechos.

3. Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.



### **Artículo 18**

Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

### **Artículo 19**

Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representativas antes de adoptar y aplicar medidas legislativas y administrativas que los afecten, para obtener su consentimiento libre, previo e informado.

### **Artículo 20**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticos, económicos y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.

2. Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a una reparación justa y equitativa.

### **Artículo 21**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.

### **Artículo 22**

1. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapaci-





dad indígenas en la aplicación de la presente Declaración.

2. Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños indígenas gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.

### **Artículo 23**

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernan y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

### **Artículo 24**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plan-

tas, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.

2. Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente la plena realización de este derecho.

### **Artículo 25**

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

### **Artículo 26**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido.



2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.

3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

### **Artículo 27**

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmen-

te han poseído u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

### **Artículo 28**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.

2. Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.

### **Artículo 29**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la



capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación alguna.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.

3. Los Estados también adoptarán medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.

### **Artículo 30**

1. No se desarrollarán actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público

pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.

2. Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares.

### **Artículo 31**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio.



nio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.

2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.

### **Artículo 32**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.

2. Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.

3. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas activi-

dades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar sus consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.

### **Artículo 33**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.

### **Artículo 34**

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.





### **Artículo 35**

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

### **Artículo 36**

1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través de las fronteras.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y garantizar la aplicación de este derecho.

### **Artículo 37**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Esta-

dos acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

2. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

### **Artículo 38**

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

### **Artículo 39**

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.



### **Artículo 40**

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

### **Artículo 41**

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernan.



### **Artículo 42**

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por la eficacia de la presente Declaración.

### **Artículo 43**

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

### **Artículo 44**

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígenas.

### **Artículo 45**

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.



## **Artículo 46**

1. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas o se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.

2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración, estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y

para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.

3. Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena administración pública y la buena fe.



**CONVENIO 169 SOBRE  
PUEBLOS INDÍGENAS  
Y TRIBALES EN PAÍSES  
INDEPENDIENTES**

---

27 de junio de 1989  
Organización Internacional  
del Trabajo  
Naciones Unidas

Convenio sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes (Nota: Fecha de entrada en vigor: 05:09:1991 .)

Descripcion:(Convenio)

Convenio:C169

Lugar:Ginebra

Fecha de adopcion:27:06:1989

Sesion de la Conferencia:76

Estatus: Instrumento actualizado

Este Convenio fue adoptado desde 1985 y se considera actualizado.





## *La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:*

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 junio 1989, en su septuagésima sexta reunión;

*Observando* las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

*Recordando* los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discriminación;

*Considerando* que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores;

*Reconociendo* las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

*Observando* que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

*Recordando* la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

*Observando* que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus es-



feras respectivas, y que se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar la aplicación de estas disposiciones;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (núm. 107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

## **PARTE I. POLÍTICA GENERAL**

### **Artículo 1**

1. El presente Convenio se aplica:
  - a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distingan de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o

parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;

- b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.

3. La utilización del término pueblos en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.



## **Artículo 2**

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.

2. Esta acción deberá incluir medidas:

- a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
- b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;
- c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

### **Artículo 3**

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.

2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.

### **Artículo 4**

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.

2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.



3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.

### **Artículo 5**

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

- a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos;
- c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

### **Artículo 6**

1. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

- a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;
- b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;
- c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

2. Las consultas llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.





## **Artículo 7**

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.

2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.

3. Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con

los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.

4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.

### **Artículo 8**

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.

2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos



internacionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.

3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.

### **Artículo 9**

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.

2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.

## **Artículo 10**

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán tenerse en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.

2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.

## **Artículo 11**

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

## **Artículo 12**

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender



y hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

## **PARTE II. TIERRAS**

### **Artículo 13**

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación.

2. La utilización del término tierras en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

### **Artículo 14**

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras

que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.

3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.

### **Artículo 15**

1. Los derechos de los pueblos interesados a



los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar siempre que sea posible en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.

### **Artículo 16**

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes

de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.

2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.

3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir la causas que motivaron su traslado y reubicación.

4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o, en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, en todos los casos





posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, con las garantías apropiadas.

5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

### **Artículo 17**

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierra entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.

2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.

3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.

### **Artículo 18**

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

### **Artículo 19**

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

- a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los ele-



- mentos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;
- b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.

### **PARTE III. CONTRATACIÓN Y CONDICIONES DE EMPLEO**

#### **Artículo 20**

1. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.

2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

- a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;
- b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
- c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;
- d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.

3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:

- a) los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores,



- y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;
- b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;
  - c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;
  - d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.

4. Deberá prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección del trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.

## **PARTE IV. FORMACIÓN PROFESIONAL, ARTESANÍA E INDUSTRIAS RURALES**

### **Artículo 21**

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

### **Artículo 22**

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.

2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.

3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades



concretas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

### **ARTÍCULO 23**

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar por que se fortalezcan y fomenten dichas actividades.

2. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia

técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.

## **PARTE V. SEGURIDAD SOCIAL Y SALUD**

### **Artículo 24**

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

### **Artículo 25**

1. Los gobiernos deberán velar por que se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.

2. Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en





cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.

3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud, manteniendo al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.

4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.

## **PARTE VI. EDUCACIÓN Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN**

### **Artículo 26**

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

## **Artículo 27**

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.

3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.



## **Artículo 28**

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

## **Artículo 29**

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad

en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

### **Artículo 30**

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.

2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

### **Artículo 31**

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con



respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

## **PARTE VII. CONTACTOS Y COOPERACIÓN A TRAVÉS DE LAS FRONTERAS**

### **Artículo 32**

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente.

## **PARTE VIII. ADMINISTRACIÓN**

### **Artículo 33**

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen

de los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.

2. Tales programas deberán incluir:
  - a) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;
  - b) la proposición de medidas legislativas y de otra índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.

## **PARTE IX. DISPOSICIONES GENERALES**

### **Artículo 34**

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

### **Artículo 35**

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados



en virtud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.

## **PARTE X. DISPOSICIONES FINALES**

### **Artículo 36**

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957.

### **Artículo 37**

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

### **Artículo 38**

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.

3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.

### **Artículo 39**

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.

2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.





### **Artículo 40**

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.

2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.

### **Artículo 41**

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

## **Artículo 42**

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

## **Artículo 43**

1. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:

- a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;
- b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.



2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.

#### **Artículo 44**

Las versiones inglesa y francesa del texto de este Convenio son igualmente auténticas.





**ANEXOS**

---





REPÚBLICA DE BOLIVIA  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

PROYECTO DE LEY N° 1101/2007


EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL,

DECRETA:

**ARTÍCULO ÚNICO.**- De conformidad al Artículo 159, atribución, 12ª de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley de la República, los 48 Artículos de la Declaración de las Naciones Unidas, sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas, aprobado en 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York, el 13 de septiembre de 2007.

Remite al H. Senado Nacional, para fines de revisión.

Es leído en la Sala de Sesiones de la Honorable Cámara de Diputados, a los diecinueve días del mes de septiembre de dos mil siete años.



Edmundo Novillo Aguilar  
PRESIDENTE  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS



DIPUTADO SECRETARIO

Dr. Pascual José Torres  
SECRETARIO  
HONORABLE



REPÚBLICA DE BOLIVIA  
N. CÁMARA DE DIPUTADOS



## VUESTRA COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS

### INFORMA:

#### I.- ASUNTO:

Elévese a rango de Ley la "Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas".

#### II. ANTECEDENTES

La Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), en fecha 13 de septiembre de 2007 años en Nueva York, aprobó y proclamó solemnemente la "Declaración sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas".

Confirmando en tan importante documento que el ejercicio de los derechos de los Pueblos Indígenas, deben estar libres de toda forma de discriminación; aseverando que todos los pueblos contribuyen a la diversidad, riqueza de las civilizaciones y culturas que fundan el patrimonio común de la humanidad, y que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o personas, o que la propugnan, aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales; son racistas, científicamente falsas, jurídicamente invalidadas, moralmente condenables y socialmente injustas.

#### III. ANÁLISIS DE LA COMISIÓN.

Siendo que la mencionada Declaración aspira que los Pueblos Indígenas, se organicen para promover su desarrollo político, social y cultural, para poner fin a toda forma de discriminación, y opresión donde quiera que ocurran; manifestando que será de suma utilidad que el control por los pueblos indígenas de los acontecimientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos les permitirá mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y fomentar relaciones armoniosas y de cooperación entre Estados y Pueblos Indígenas, basadas en los principios de justicia, democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe., Se considera que a la brevedad posible debe ser elevada a rango de Ley, tal como aconteciera con el convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en países independientes adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo en su septuagésima sexta reunión y elevado a rango de ley de la República el 11 de julio de 1991, signada con la numeración 1257.

En Bolivia el sesenta y dos por ciento de la población es de descendencia Indígena debido a ello esta declaración se convierte en un instrumento legal que beneficiará a las grandes mayorías nacionales permitiéndoles mayor decisión y participación en su autodeterminación y su propio desarrollo beneficiando a toda la población boliviana.







REPÚBLICA DE BOLIVIA  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

**IV MARCO LEGAL**

Constitución Política del Estado

Art. 59º Son atribuciones del Poder Legislativo:

1º. Dictar Leyes, abrogarlas, derogarlas, modificarlas e interpretarlas.

12º Aprobar los tratados, concordados y convenios internacionales.

CONVENIO 169 de la Organización Internacional del Trabajo aprobado en la gestión de 1989 y ratificado por el Gobierno de Bolivia mediante Ley de la República 1257 el 11 de julio de 1991 "Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes"

Artículo 5

- a) Deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectivamente como individualmente;

Artículo 8

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.
2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que estas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional con los derechos humanos internacionalmente reconocidos ..."

**V.- RECOMENDACIÓN:**

Por lo expuesto la Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios considera de trascendental importancia su eleva a rango de Ley la "Declaración sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas" en un significativo avance de una norma de alto contenido social, hacia el reconocimiento, la promoción, la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas, recomendando la aprobación del artículo único adjunto; salvo mejor parecer del Pleno Cámara.

La Paz, 19 de septiembre de 2007

Dip. Hugo Gutiérrez Ordóñez  
SECRETARÍA DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Martín Melo Soto  
SECRETARÍA DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

ORIGINAL FIRMADO POR:  
Dip. Wilber Flores T.  
PRESIDENTE  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Esteban Vacaflor V.  
PRESIDENTE  
COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Federico López Buzza  
VICE PRESIDENTE  
COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Enrique Marín Vargas  
SECRETARIO  
COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Victor Manuel Pardo  
H. DIPUTADO NACIONAL

H. Dip. José Orlando Muro  
PRESIDENTE  
COMISIÓN DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Gabriel Flores Paill  
PRESIDENTE  
COMISIÓN DE GOBIERNO  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS



REPÚBLICA DE BOLIVIA  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

PALE AL N.º 171. MC  
19. 9. 2007

19 9 2007

APROBADO EN GRANDE  
19 9 2007

### PROYECTO DE LEY:

ELÉVESE A RANGO DE LEY LA "DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS".

EL HONORABLE CONGRESO








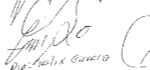

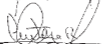
DECRETA:

APROBADO

**ARTÍCULO ÚNICO.**- De conformidad al art. 59, atribución 12ª de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley de la República, los 16 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas, aprobado en 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York, el 13 de septiembre de 2007 años.

Es dada en la Sala de Sesiones del H. Congreso Nacional a los \_\_\_\_ días del mes de dos mil siete años.

Por la Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios firmen:

 <b>Wilfredo Uruñuela</b> VICE PRESIDENTE Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios H. CÁMARA DE DIPUTADOS	 <b>Domingo Vacaflor</b> DIPUTADO NACIONAL COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS H. CÁMARA DE DIPUTADOS	 <b>Wilfredo Flores T.</b> ORIGINAL FIRMADO POR: Dip. Wilfredo Flores T. PRESIDENTE PARLAMENTO INDÍGENA ORIGINARIA H. CÁMARA DE DIPUTADOS
 <b>Prof. Martín María Soto</b> DIPUTADO NACIONAL DRUÑO - BOLIVIA	 <b>Juan Carlos Cárdenas</b> PRESIDENTE COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS H. CÁMARA DE DIPUTADOS	 <b>Víctor Manuel Cordero</b> DIPUTADO NACIONAL H. DIPUTADO NACIONAL
 <b>Domingo Cordero</b> DIPUTADO NACIONAL COMITÉ ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS H. CÁMARA DE DIPUTADOS	 <b>Félix Cordero</b> Dip. Félix Cordero	 <b>Desempeño Martín Vargas</b> SECRETARIO CUARTO DE HONORES COMISIONARIO H. CÁMARA DE DIPUTADOS
 <b>Carlos Rojas Cordero</b> COMITÉ DE MEDIO AMBIENTE H. CÁMARA DE DIPUTADOS		



REPÚBLICA DE BOLIVIA  
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

16-11-2007

RECEBIDA EN GOBIERNO AL  
PODER EJECUTIVO  
La Paz, a los ... de ... de 2007

ANTEPROYECTO DE LEY No.

Ley de ..... de septiembre de 2007

A LA LEY ORDENADA DE:  
Art. 129  
Intercambio  
Pueblos Indígenas  
y Pueblos Originarios

Por cuanto, el Honorable Congreso Nacional, ha sancionado la siguiente Ley de la República.

EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL, DECRETA:

ARTICULO UNICO.- De conformidad al Art. 59, atribución 12° de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley del Congreso la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, aprobado en la 62 periodo de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, realizada el 13 de septiembre de 2007.

Pase al Poder Ejecutivo, para fines constitucionales.

Es dada en la Sala de Sesiones del Honorable Congreso Nacional, a los ..... días del mes de septiembre de 2007 años.

Isaac Avalos Cuchallo  
Diputado Nacional  
Proyectista

Dip. Rose B. Martínez

Dip. Gustavo Torreco L.

Miguel Mejía C.

David Beltrán

Dip. Juan Carlos

Dip. Agustín

Dr. Gonzalo D. Lacayo Murillo  
DIPUTADO NACIONAL  
HONORABLE CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Agustín  
H. DIPUTADO AGROPECUARIO





**TAQI JAQI MARKATAKI WAKISKIRI  
CHIQAPA QILLQATA QHANANCHA**

---

## ***Asamblea General,***

*Carta de las Naciones Unidas* uka qillqatana irpxarutaxa, wakiskiri taqi amtapa qillqatanaka taqi *Estado* ukanakaxa *Carta* sutini qillqata uñxatasa iyawsañapataki,

Jaqi markanakaxa, yaqha marka masinakampampixa niya kikpakitapa uñjasisaxa, ukhampachasa markanakapanxa jupanakkama yaqha yaqha jakasisaxa, taqina yäqata qamasipxañapawa,

Uka taqi markanakaxa ukhama kunaymana qamasisaxa, *civilización* ukhamaraki *cultura* utjañapatakixa aka uraqpacha taqi jaqina askipatakiwa yanapt'apxi,

Sumpacha qhananchkasaxa, taqi yatiñanaka, marka irpañña amuyunaka, yaqha markaru ukhamaraki jaqiparu jisk'achaña, jach'a markankirithwa sasa k'arisiña, nayakiwa kust'ata jaqitha sasa k'asiriña, yupaychaña amtasa maya sapakiwa sasa parlaña, taqi ukanakaxa jisk'achasiña amuyukiwa, k'ariwa, jani wakisiri, taqinitakisa p'inqa ukhamarusa taqinitaki jani waliwa,



Qhanpacha ch'amanchkasaxa, jaqi markanakaxa  
taqi chiqapa lurañanakapanxa, janiwa kunjamatsa  
janirakiwa khitinsa jisk'achatapxañapakiti,

Luratanaka uñjasa amuyt'kasaxa, jaqi marka-  
nakanxa nayrapachaxa sinti jisk'achjatapxiritayna  
wa, yaqha jani walinakampi chikaxa, jisk'achjata,  
uraqinakapasa aparata, yänakapasa aparata, taqi  
ukaxa janiwa jupanakaru walt'aykiti, taqi uka jani  
walinakampixa janiwa saraparuru uñtasaxa nayraqa-  
taru sarantapxkiti,

Jani walt'añanaka jank'aki chiqacht'aña amuyasa,  
ukaxa markapa irpaña amuyu waqaychasa, jaka-  
siwipa qamasiwinakapa yäqasa, yupaychaña amu-  
yupa jani k'umisa, taqi sarnaqawipa qamäwipa,  
uraqinakapana sarnaqasiñapataki, uraqipana utji-  
ri yänakampi yanapasiñapataki, jaqi markanakata-  
kixa chiqapa yäqasiñawa utjañapa,

Jank'aki yäqasiña wakisipanxa, jaqi markatakixa  
*Tratado* sutini qillqa utjañapatakiwa ch'amanchaña,  
*Estado* markanaka taypinxa wakiskiri amtanakawa  
utjañapa,

Jallallt'aña wakisipanxa, jaqi markanakaxa jupanakpachpa marka irpañampi nayraqataru sarantkipana, utjiri qullqinaka suma apnaqkipana, pachpa sarnaqawipa ch'amanchkipana jisk'achasiñanakaxa taqichiqana jani utjañapataki luriri uñjasa,

Jichhaki amuyasxasaxa, jupanakaru ukhamaraki uraqiparu yänakaparu jani walt'ayirinakata amuyusaxa, jaqi markanakanxa amanuta taqikuna uñjapxañapawa, pachpa markapana utjiri tantachawinakarusa ch'amanchayarakiniwa, qamäwi sarnaqawinakapasa munataparuru amuyt'asa nayraqataru sartayatañapawa,

Aski amuyunaka yäqasaxa, taqi luratanakapa sarnaqawinakapa uñjasa, wiñayataki nayraqataru sar-tawi ukhamaraki purapata pacha mamaru suma waqaychañatakiwa ch'amanchi,

*Indígena* markachirina uraqipana ch'axwaña jani utjipana, palla pallanaka jithiqtayaña yanapt'ampixa, taqinitaki nayraqataru sartañasa, markanakkama purapata yanapt'asiñasa taqichiqanwa utjani,





Qhanpacha uñt'asaxa, chiqpachaxa ayllunakana jakasiri wilamasinakana wawanakaparu wakiskiri uywañapataki, wawanakaru yatichayañapataki, wawanakaru wakiskiri jilsuyañapataki, *derecho del niño* uka amanuta phuqhayañapawa,

Taqi *Tratado* ukana qillqantata uñjasa, *Estado* markanakana purapata amtanaka qillqata utjayatanakaxa, ukanakampi jaqi markanakampixa, yaqhipa urasanakaxa llakiskayawa, jach'a marka irpirinakasa lup'ipxañaparakiwa, *internacional* ukhama llakiwa,

Taqi *Tratado* qillqantatanaka, purapata wakiskiri amta qillqatanaka, taqi ukanakaxa, jaqi markanakampi ukhamaraki *Estado* markanakampi purapata ch'amanchasipxañapatakiwa,

*Carta de las Naciones Unidas* ukana qillqata yäqasa, ukhamaraki *Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales* ukatxa *Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos*, ukhamaraki Declaración y el Programa de Acción de Viena taqi ukanakanxa markanakaxa jani khitina wayxasitawa taqikunsa wasikipana amtapxaspaxa, ukhamäpanxa jupanakpa-

chawa markapa irpaña amta, qullqituqita nayraqataru sartaña, wakiskiri nayraqataru sartañapataki qillqatawa,

Aka *Declaración* kamachi uñxatasaxa janiwa kawkiri markasa pachpa amuyu phuqhañapatakixa jark'kaspati, taqi ukaxa *derecho internacional* uñxatasa phuqhasiñapakixiwa,

Juk'ampi amuykipxasaxa, jaqi markanakana akhama chiqapa *Declaración* uñxatasaxa, *Estado* markanakampi jaqi markanakampixa purapata taqikunana yanapt'asipxañapawa, taqi ukaxa *justicia* ukampi yanapata, irpirinakapasa taqini chhijllata, *derechos humanos* waqaychiri, jani jisk'achasiri ukhamarusa taqi chuyma phuqhañatakiwa,

*Estado* taqi phuqhañanakapa jaqi markanakataki wakisiyañapataki wayt'asaxa, *internacional* wakiskiri qillqatanaka, *derechos humanos* qillqata phuqhaxañapataki ukhamaraki markapura yanapt'asipxañapataki ch'amanchaña,



*Indígena* markachinakataki aski *Naciones Unidas* ukana wakiskiri phuqhañapataki, ukhamarusa jani suyt'asa chiqapa ch'amanchañapataki wakisirinaka jark'aqapxañapataki,

Aka *Declaración* qillqataxa, *Naciones Unidas* taypina wakiskiri nayraqataru sartaña, jaqi markanakaru jani khitina jisk'achata nayraqataru sarantañapataki ch'amanchaña, ukhamaraki taqi lurañansa nayraqataru sartañapataki yanapt'awirakiwa,

*Indígena* jaqinakaxa *derecho internacional* taypina *derechos humanos* kamachimpi jani jisk'achata jakasipxañapataki yanapt'atäpxañapawa, jaqi markanakanxa *derecho colectivo* ukawa waliki sarnaqasipxañapatakixa utji, ukaxa pachpa markapana waliki jakasipxañapatakiwa,

*Indígena* markachinakana jakäwipa uñjasa amuyusaxa, mä uraqita maya uraqiruxa janiwa khuskhakikiti, ukhamäpanxa *país* sutini markanakaxa markachirinakapana sarnaqäwipa amuyunakapa yäqañapawa,



Taqi ukanaka uñakipasa taqi ukanaxata amuyt'asaxa Naciones Unidas tantachawixa jaqi markanakana askipatakixa aka *Declaración* qillqata qhananchi, aka qillqataxa akhama siwa, ukhamarusa aka qillqatana ajayupaxa taqini yäqasisa taqpachani purapata yanapt'asiñasatakiwa:

## 1 Amtachinu

*Indígena* sutimpi uñt'ata jaqinakaxa markapana jaqjama jakasiñataki *derecho* ukanipxiwa, *Carta de las Naciones Unidas*, *Declaración de los Derechos Humanos* ukhamaraki *internacional* kamachinaka uñxatasaxa jani khitina wayxasita sumaki qamasiñapa sarnaqasipxañaparakiwa.

## 2 Amtachinu

*Indígena* sutimpi uñt'ata markanaka ukhamaraki jaqinakasa libre ukhamäpxiwa, jupanakaxa yaqha markanakasa kikpa yaqha jaqinakasa kikpa jani khitina jisk'achata sarnaqasipxañapawa, ukhamarusa qamasiwipana sarnaqasiwipansa, yuriwipansa taqina uñt'akaya qamasiñapataki *derecho* ukana arxatatapxiwa.



### **3 Amtachinu**

*Indígena* jaqi markanakaxa jani khitina kamsata utt'asiñatakixa *derecho* ukampi tuwaqatapxiwa. Uka *derecho* utjipanxa markapa irpañatakisa, qullqituqita nayraqataru sartañatakisa, jupanakkama amuyuparu thakhiparu uñtasa sarnaqasiñatakisa amuyt'asipxarakispawa.

### **4 Amtachinu**

*Indígena* jaqi markanakaxa, jani khitina kamsata *derecho* phuqhkasaxa, autonomía ukanipxaspa, markapa irpañataki *autogobierno* utjayapxaspa, jupanaka taypina pachpa uraqipana, ukhamaraki markapana qullqituqitsa nayraqataru sarantañatakixa jupankamarakiwa amuyt'asipxañapa.

### **5 Amtachinu**

*Indígena* jaqi markanakaxa pachpa marka irpa tantachawinakapa, jucha t'aqañanakapa, qullqi apnaqañanakapa, qamawinakapa ukhamaraki sarnaqawinakapa waqaychapxañapa ch'amanchapxañapawa, ukatxa *Estado* ukana utjiri tantachawinkanxa *política*, *económica*, *social* ukhamaraki *cultural* uka taypinakana ch'amanchapxarakispawa.

## 6 Amtachinu

Taqi *indígena* jaqixa *nacionalidad* ukaniñatakixa *derecho* ukaniwa.

## 7 Amtachinu

1. *Indígena* jaqinakaxa k'umara jakañataki, wakiskiri amuyt'añataki, *libertad* ukhamaraki jani asxarasa jakañatakixa *derecho* ukaniwa.

2. *Indígena* jaqinakaxa, taqiniwa jani jist'antata jakasiñapataki, jani axsarasa jakasiñatakixa *derecho* ukaniwa, jupanakaxa yaqha markäpana janiwa jiwara-yatakaspa amanutsa uñisitäkaspati, wawanakapasa janirakiwa amanuta yaqha marka taypiru anakitakaspati.

## 8 Amtachinu

1. *Indígena* markanakasa jaqinakapasa jani munkipanxa janiwa amanuta iyawsayatakaspati janirakiwa sarnaqawipasa tukjatäñapakiti.

2. *Estado* irpirinakaxa jani walt'awi utjipansa, jani ukaxa jani utjañapatakisa chuyma qullara wakicharakispawa:



- a) Markanakaparu ukhamaraki jaqinakaparu pachpa markapata yaqha markaru tukuyañataki amanuta yänakapa aparaspa aski sarnaqawipa isipa arupa chhaqtayaspa ukja;
- b) Taqpacha uraqinakapa, yänakapa, utjirinakapa aparaspa ukja;
- c) T'aqhisiyañataki jisk'achañataki amanuta jaqinaka qhurumpi yaqhachiqaru anakispa ukja;
- d) Yaqhatuqiru jaqukiptayaspa ukata jani munkiri iyawsayaspa ukja;
- e) mayninakaru yanqhachañataki jani ukaxa jisk'achañataki *propaganda* yatiyawinaka qhanachaspa ukja.

## 9 Amtachinu

*Indígena* markanakasa jaqinakapasa mä ayllunkañataki pachpa markapankañataki ukhamarusa pachpa sarnaqawinakapa amuyunakapa ayllupana markapana utjasiñapatakixa *derecho* ukanipxiwa. Taqi luranakapata janiwa kunjarusa jisk'achatañapakiti.

## 10 Amtachinu

*Indígena* markanakaxa janiwa qhurumpi yaqhachiqaru uraqinakapata alisnukutakaspati. Jani munki-

panxa janirakiwa yaqhachiqaru apatakaspati, ukxa taqi markachiriwa yatiñapa, wakisispaxa, ukhama yaqhachiqaru apatäspa ukjaxa *indemnización* phuqhata katuqañapawa, munaspa ukjaxa uraqiparu markaparu kutt'arakispawa.

## 11 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa sarnaqawipa mayampi amthapiñataki ukhamaraki saranakapa phuqhañatakixa *derecho* ukanipxiwa. Taqi ukaxa sarnaqawinaka jakayaña, nayrapacha yänakata tuwaqaña, ch'amachaña, jichhapachasa akata qhiparusa, taqina uñt'ata *arqueológico* sutimpi uñt'ata achachilla awicha jach'a utanakapa, yänakapa, kunaymani uñtani jamuqanaka, yupaychañanaka, taqikuna luraña yatiñanaka, uñtañanakapa, kikipaya lurañanakapa, qillqatanakapa waqaychañawa.

2. *Estado* ukankirinakaxa, *indígena* markachirinakampi mä amtaru purisina, nayrapacha lurata yänaka, amuyunaka, yupaychaña amuyunaka aparkixa ukana, suma yatxatasina pachpa markapa kamachinakapa p'akintataplaykuxa, sarnaqawipa thakhipa





maysaru uñtayataplaykuxa, wakiskirinaka phuqhasa, taqikuna kutt'ayxañapawa.

## 12 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa taqi luräwinakapa uñacht'ayaña, lurañanaka phuqhaña, saranakapa yatichaña, yupaychaña amuyunakapa phuqhañapatakixa derecho ukanipxiwa; maysatuqitxa yupaychaña wak'anakata tuwaqaña, jani khitina uñjkata wakisirinaka phuqhaña, yupaychaña yänaka apnaqaña, amayanakapa yaqha markata kutirayañataki, taqi ukatakixa derecho ukanipxiwa.

2. *Indígena* markachirinakampi qhana aruskipasaxa, *Estado* ukana irnaqirinakapaxa yupaychaña yänaka yaqha markata kutirayanirakispawa, ukhamarusa wakisirinaka phuqhasaxa nayrapacha jaqina amayanakapsa kutirayaniraskispawa.

## 13 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa nayrapachata amthapiña, pachpa yänakapa apnaqaña, ch'amanchaña, qhipüru jaqinakataki taqikuna yatiyaña, luratanakata qhananchanaka, ukhamaraki arunaka,

jawarinaka, qhana amuyunaka, pachpa qillqanakapa ukhamaraki qillqatanakapa, ayllunakapana sutinakapa, uraqinakana sutinakapa jaqi sutinaka amthapiñapatakixa *derecho* ukanipxiwa.

2. *Estado* irpirinakaxa taqi uka yänaka jark'acaqñataki *indígena* markachirinakana amuyupxañapatakixa, taqi uka *jurídica* ukhamaraki *administrativa* amuyunaka katuqapxañapatakixa, wakisipanxa, qhananchirinakampi ukhamaraki yaqha yanapanaka uchañapawa.

## 14 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa pachpa arupata yatichaña yatiqaña utjañapataki, yatichäwi tantachawinakapa utt'ayañapatakisa, pachpa sarnaqawiparu uñtata yatichaña yatiqaña utjñapatakisa *derecho* ukanipxiwa.

2. *Indígena* jaqinaka, qhanpachaxa indígena wawanakaxa, *Estado* wakichayki uka yatichaña yatiqawiruxa jani jisk'achata mantañatakixa *derecho* ukanipxiwa.



3. *Estado* ukankirinakaxa, *indígena* markachirinakampi chikaxa, *indígena* jaqinakataki, ukhamaraki wawanakapatakixa, pachpa aylluna jani jakiripasa, wakisipa ukjaxa, pachpa arupata pachpa sarnaqawipata yatiqiri mantapxañapataki wakichayañapawa.

## 15 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakana walja kasta sarnaqawinakapa, phuqhañanakapa, amtanakapa yäqasaxa, *educación pública* ukana qhana uchatäxañapawa, ukhamarakiwa taqi yatiyawinakansa qhanachatäñapa.

2. *Indígena* jaqinakaru jiskht'asa, jupanakana yanapt'apampixa, jani walt'ayasiñanaka chhaqtañapataki, jisk'achasiñanaka jani utjañapataki, purapata yäqasiña utjañapataki, markachirinakaxa purapata qhananchasipxañapataki, *indígena* markachirinakampi mayni yaqha amuyuni markachirinakampi yanapt'asiña utjañapatakixa, *Estado* ukaxa wakiskirinaka phuqhañapawa.

## 16 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa pachpa arupata yatiyawinaka utjayañapatakixa *derecho* ukanipxiwa, ukhamarusa yaqha aruta yatiyiri taypinakaruxa jani jisk'achakitawa mantapxañapa.

2. *Estado* ukanakaxa taqi *medio de información público* ukana yatiyirinakapaxa, yaqha ukhamaraki mayja *cultura* sarnaqäwi ukanaka utjatapxa qhana yatiyapxañapa uñacht'ayapxañapawa. *Estado* ukanakaxa, jupanakpachpaxa jasakiwa, taqi *medio de comunicación* uka taypixa, *indígena* jaqinakanxa mayja ukhamaraki yaqha sarnaqawinaka utjatapxa qhana yatiyapxañapa qhananchapxañapaxa.

## 17 Amtachinu

1. Taqi jaqisa ukhamaraki *indígena* markachirinakaxa *derecho laboral internacional* uka kamachina qillqata yanapt'apampixa *derecho* ukanipxiwa.

2. *Estado* ukanakaxa, *indígena* markachirinakaxa jiskht'asa jupanakana yanapt'apampixa, *indígena* wawanakaru taqikunana yanapt'añataki, jupanakaru jani walinakata tuwaqañatakixa wakicht'a



yasitapxañapawa, wawanakaru jani yatiqaykaspawa ukja, usuntaykaspawa ukja, jani jiltaykaspawa ukja, amuyuparu chuymaparu jani walt'aykaspawa ukjawa, taqi wawanakaru derecho ukampi yanapt'añapa, arxatapxañapawa.

3. *Indígena* jaqinakaxa irnaqaña taypinakanxa janinawa jisk'achatañapakiti, janirakiwa irnaqawipansa paylla churañampi chikaxa jisk'achatakaspati.

### **18 Amtachinu**

*Indígena* markachirinakaxa, jupanakaru arxatañataki taqi aruskipawinakanxa, chhijllatanakapa taypixa jupanakana arupa ist'ayasiñapataki, ukhamaraki pachpa tantachawinakapa yäqayañatakisa taqi aski amtanakaru puriña utjañapatakisa *derecho* ukanixiwa.

### **19 Amtachinu**

*Estado* ukanakaxa *indígena* markachirinakaru taqi chuyma yanapt'añatakixa tantachawinakapa taypiwa janira kamachinaka amtkasaxa jiskht'apxani, ukhamata uka kamachinakaxa taqikunxata nayraqata yatisaxa jank'aki iyawsayañapatakixa.

## 20 Amtachinu

1. *Indígena* markanakaxa jupanakpachpa askina jakasiñapatakixa, marka irpa tantachawinakapa, jupanakana utjiri nayraqataru sartañanakapa, yänakapa, sarnaqasiwinakapa, wiñaya utjiri alakipasiniñanakapaxa, jani khitina kamsata nayraqataru sarsasipxañapatakixa *derecho* ukanipxiwa.

2. *Indígena* markachirinakaxa, jakasiñapata uñisnukuta, nayraqataru sartañapa suyt'ayatanakaxa, taqi yänakapata phuqhata payllayasxañapatakixa *derecho* ukanipxiwa.

## 21 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa, jani jisk'achata, taqichiqana suma jakasiñapatakixa, qullqituqita nayraqataru sartaña, aski yatichawinaka katuqaña, irnaqawi katuqaña, *profesional* mistuñkama *capacitación* katuqaña, utapana q'umaki qamasiña, qullasiña, tuwaqayasiñana katuqañatakixa *derecho* ukani-pxiwa.

2. *Estado* irpirinakaxa, wakisispa ukjaxa, jupanakana jani t'aqhisikañapatakixa yanapañataki aski



amtanaka, wakichayapxañaapawa. Usumuktata *indígena* jaqinakaruxa, yanapaña wakisipanxa, chuyma-  
ni jaqinakaru, warminakaru, wayna tawaqunakaru,  
wawanakanaruxa amanuta yanapapxañaapawa.

## 22 Amtachinu

1. Aka *Declaración* qillqa phuqhayañatakixa chuyma-  
ni jaqinakaru, warminakaru, wayna tawaqunakaru,  
wawanakaru, usurnuktata *indígena* jaqinakaruxa,  
qhanpacha yanapt'anaka churatñaapawa.

2. *Estado* irpirinakaxa, *indígena* markachirinakam-  
pi chikaxa, warminakampi wawanakapampixa  
qhanpacha jark'aqatñaapatakixa jani jisk'achasawa  
yanapanaka churapxañaapa.

## 23 Amtachinu

*Indígena* markachirinakaxa, jupanakpacha nayraqa-  
taru sartäwi utjayañapatakixa, wakiskiri amtanaka  
phuqhayañataki *derecho* ukanipxiwa. Qhanpachaxa,  
*indígena* markachirinakaxa qullayasiña amta waki-  
chayañanakana, uta lurayaña amtanakana, taqi-  
na askipataki qullqituqita amtawinakana, wakisis-

pa ukjaxa, pachpankiri *institución* tantachawinakapa chika apnaqapxañapatakixa *derecho* ukanipxiwa.

## 24 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa pachpankiri jupanakpachpa qullasiña yatiwinaka, qullasiña quranaka, uywanaka, qullasiña laq'anaka qalanaka taqi ukanaka apnaqañatakixa *derecho* ukanipxiwa. Ukhamarusa *indígena* jaqinakaxa utjiri *servicio de salud* ukanakaruxa jani jisk'achata qullayasiri mantañatakixa *derecho* ukanipxarakiwa.

2. *Indígena* jaqinakaxa suma k'umara jakasiñapataki sarnaqasiñapatakixa *derecho* ukanipxiwa. Ukatakixa *Estado* irpirinakaxa aka *derecho* phuqhasiñapatakixa juk'ata juk'ata aski amtanaka wakichayasina phuqhayapxañaparakiwa.

## 25 Amtachinu

*Indígena* markachirinakaxa, uraqinakaparu yupaychasa jakasiñapataki, umanaka waqaychañapataki, lamara qutana utjiri yänaka waqaychañapataki, ukhamaraki taqi yänaka waqaychañataki wiñaya jakayañapatakixa *derecho* ukanipxiwa, uka aski yä-





nakampiwa qhipüruxa allchinakapaxa sumaki qamaskapxani.

## 26 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa, nayrapachatpacha uraqinakaniñataki, uraqi manqhana wiñaya utjiri yänakapa waqaychañatakixa *derecho* ukanipxiwa.

2. *Indígena* markachirinakaxa, kunaymanata jikisina uraqinísaxa, tuwaqañapa, ukhamaraki suma waqaychasinu uraqinakapa apnaqañapa, achuyañataki uywa mirayañatakixa *derecho* ukanipxiwa.

3. Ukhamäpanxa *Estado* irpirinakaxa uka uraqinapa ukhamaraki uraqi manqhana utjiri yänakapxa, wakisiri kamachinakampiwa arxätañapa. Uka arxatäwixaxa, taqi aski sarnaqawinaka, luraña phuqhañaka, uraqi jikiña uraqi katuqaña phuqhäwinaka *indígena* markanakana suma yäqañataki waqaychañatakiwa.

## 27 Amtachinu

*Estado* ukanakaxa, *indígena* markachirinakampi chikaxa, taqi wakisirinaka, taqinitaki, sapa mayni-

taki wakiskiri, qhana taqina uñjkaya, kamachinaka-  
ru yäqasa, taqi aski lurañanaka phuqhasa, ukha-  
maraki *indígena* markachirinakaxa markanakapana  
uraqinaka katuqapxañapataki taqi *derecho* churasi-  
na, nayratpacha uraqinaka katupxkana uka uña-  
kipasa, wakisirinaka wakichayasa phuqhayapxaña-  
pawa. *Indígena* markachirinakaxa taqi uka wakicha-  
ya *proceso* phuqhawinxä chikachasipxañapawa.

## 28 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa jani jupana uñjkata  
jani jupana yatkipana uraqipa aparatächi ukjaxa,  
uraqinakapata paylla katuqañataki, jani ukaxa  
kutt'ayasxañataki, jani khitina kamsata, uraqinaka-  
pata ukhamaraki uka manqhana utjirinakapatsa  
phuqhata paylla katuqañataki, *derecho* ukanipxiwa.

2. Markachirinakampi purapata aruskipasa mä  
amtaru purisaxa, payllaxa aparatata uraqisa kikpa  
ukch'a suma uraqi kutt'ayataxarakiskapawa, qullqi  
payllañasa janirakiwa sinti pisiñapakiti.



## 29 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa, suma achuyañapatakixa pacha mamaru tuwaqaña, uraqipana utjiri yänakapa jark'acaqñatakixa *derecho* ukanipxiwa. *Estado* ukankirinakaxa *indígena* markachirinakataki yanapt'anaka wakichayasina phuqhañapa, ukhamaraki jark'aqasa tuwaqasaxa, jani jisk'achasawa *derecho* wakisiyapxañapa.

2. *Estado* ukankirinakaxa, *indígena* ayllu uraqinakana yanqhachiri qullanaka jani jupanakana iyawskata, jani uraqiniru yatiyasa jani uchapxañapatakixa arxatañapa tuwaqañapawa.

3. *Estado* ukankirinakaxa ukhamarakiwa, wakisispa ukjaxa, uka jani wali yänakampi usuntañanaka jani uñstañapatakixa, arxataña jark'acaqña amtanaka wakichayapxañapawa, ukaxa ukhamarusa pachpa jaqinakapana phuqhatañaparakiwa.

## 30 Amtachinu

1. *Indígena* marka uraqinakapanxa *militar* palla pellanakaxa janiwa kuna lurañanakapa phuqhapxkaspati, taqi jaqina askipataki wakisispa ukjakiwa kuna

lurañasa wakisispa ukhamarusa ukaxa *indígena* markachirinakampi mä sapa amtaru purisa, jani ukaxa jupanaka mayipxaspa ukakiwa phuqhatañapaxa.

2. *Estado* ukanakaxa, palla pallanakaxa *indígena* uraqinakapana kunaymana lurañanakapa janira phuqhipana sapa kuti *indígena* marka tantachawi irpirinakaparu wakisirinaka phuqhasaxa jiskht'añapawa.

### 31 Amtachinu

1. *Indígena* markachirnakaxa, jupanakankiri taqi yatiñanakapa amxasiñataki, taqi ukanaka tuwaqasasa nayraqataru sartañataki, nayrapacha lurañanakapa wakiskiri suma yatiñataki, ukhamaraki jaqinakapa, kunaymana jathanaka, qullanaka, alinaka ukhamaraki uri uywanaka, jawarinaka, kunaymana qillqatanaka, jamuqanaka, anatäwinaka, jiwaki uñtani saminchata yänaka tuwaqañatakixa *derecho* ukanipxiwa. Taqi yänaka waqaychaña, amanuta uñch'ukiña, jark'aqaña, taqi ukanakampi nayraqataru sartañapatakisa *derecho* ukanipxarakiwa.

2. *Indígena* markachirinakampi chikaxa, *Estado* ukanirinakaxa *derecho* sumpacha phuqhasiñapatakixa



wakisirinaka phuqhayañatakiwa amtanaka nayraqataru sarantayapxañapa.

### 32 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa nayraqata lurañanaka utt'ayaña, nayraqataru sartañataki wakichäwinaka utjayaña, uraqinakapana taqi utjiri yänakapa aptañatakisa *derecho* ukanipxiwa.

2. *Estado* ukankirinakaxa *indígena* markachirinakaru jiskht'asa, tantachäwi irpirinakapampi aruskipasa, taqi jach'a amta wakisiñapatakisa, nayraqataru sartaña utjañapatakixa, uraqinakapana lurañataki yänakapa aptañatakisa, uraqi manqhana utjiri *mineral* qalanaka apsuñataki, uma jani ukaxa yaqha yänakapa apsuñatakisa *indígena* markachirinakaru qhana aruskipasa taqi chuyma yanapt'apxañapawa.

3. *Estado* ukankirinakaxa, taqi ukhama lurañanaka phuqhasa jani walt'añanaka uñstaspa ukjaxa, askichaña amtanaka jank'aki phuqhapxañaparakiwa.

### 33 Amtachinu

1. *Indígena* markachirnakaxa pachpa sarnaqawipa-

na qhananchaña qamäwipa phuqhañatakixa *derecho* ukanipxiwa. Ukhamarusa pachpa *Estado* ukana jakasiri *indígena* markachirinakatakixa pachpakiskiwa, jupanakana *ciudadanía* katuqañapaxa janiwa jani wakisirikiti.

2. *Indígena* markachirinakaxa pachpa tantachawinakapa ch'amanchañataki ukhamaraki thakhi utjki ukaru sarxatasa irpiri chhijllañatakixa *derecho* ukanipxiwa.

### **34 Amtachinu**

*Indígena* markachirinakaxa *norma internacional de derecho humano* uka kamachi uñxatasaxa, pachpa markapana utjiri tantachawinapa irptañataki, sarraqawinakapa phuqhapxañapataki, yupaychañanakapa phuqhañataki, jucha t'aqaña thakhinaka phuqhañapatakixa *derecho* ukanipxiwa.

### **35 Amtachinu**

*Indígena* markachirinakaxa, sapa maynina ayllunakapana phuqhañanakapa utt'ayañataki phuqhañañatakixa *derecho* ukanipxiwa.



### 36 Amchachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa, *internacional* qurpanakampi t'aqanuqatapxiwa, ukhampachasa jupanakaxa jikisiskapxañapa aruskipasiskapxañapa, purapata yanapt'asiskapxañapa, yupaychapxañapa, qurpasa utjpana pachpa jaqipuraxa *cultural, político, económico, social* ukana lurañanaka phuqhaskpaxañapakiwa.

2. *Estado* ukankirinakaxa, *indígena* markachirinakaru jiskht'asa purapata yanapt'asisaxa, aka *derecho* phuqhasiñapatakixa wakiskiri lurañanaka phuqhapxañapawa.

### 37 Amtachinu

1. *Indígena* markachirinakaxa, *Tratado, acuerdo, arreglo constructivo* sutini *Estado* ukanakampi qillqata phuqhasiyañapatakixa *derecho* ukanipxiwa, uka amta qilqatanakaxa qhipa irpirinakana yäqata phuqhatañaparakiwa.

2. Aka *Declaración* qilqatana qhananchatanakaxa, *Tratado, acuerdo, arreglo constructivo* uñxatasaxa, janiwa indígena markachirinakaru jisk'achañataki aptañapakiti.

### **38 Amtachinu**

*Estado* ukanakaxa, *indígena* markachirinakaru jiskht'asa ukhamarakijupanakanayanapt'apampixa, aka *Declaración* suma phuqhasiñapatakixa, wakiskiri kamachinaka apsuñampi ch'amanchapxañapawa.

### **39 Amtachinu**

*Indígena* markachirinakaxa, *Estado* taypi ukhamaraki *cooperación internacional* taypixa, aka *Declaración* qillqata uñxatasa phuqhayasaxa, yanapt'anaka katuqañatakixa *derecho* ukanipxiwa.

### **40 Amtachinu**

*Indígena* markachirinakaxa, *Estado* ukanakana jupanakpura ch'axwa utjaspa ukjaxa, jani walt'añanakapaxa jank'aki askichatãñapa, yanqhachawinakatsa payllanakaxa wakiskiri utjañapatakixa *derecho* ukanipxwa. Uka askichaña aruskipañanakanaxa pachpa sarnaqawipa lurañanakapaxa yäqatañapa, jucha t'aqaña thakhinchanakasa *derechos humanos* uka qillqata uñxatasa phuqhasiyatãñapawa.





#### **41 Amtachinu**

*Naciones Unidas* ukana wakiskiri utt'ayata tantachäwinakapasa, *organización intergubernamental* ukanakasa, aka *Declaración* phuqhasiñapatakixa wakiskiri qullqinakampi sumpacha yatxata yanapt'irinakampi ch'amanchapxañapawa. *Indígena* markachirinakana taqi uka lurañanakana yanapt'apxañapatakixa wakichawinakaxa utt'ayatarakiniwa.

#### **42 Amtachinu**

*Naciones Unidas* ukaxa tantachawinakapampi chika, *Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas* pachpa tantachawinakapampi chika, pachpa markapanasa, jani ukaxa *Estado* taypinakansa, aka *Declaración* yäqatañapataki ukhamaraki phuqhasiñapatakixa kunaymana lurañanakampiwa sartasipxani.

#### **43 Amtachinu**

Aka *Declaración* taypina amuyu qillqantatanakaxa, aka uraqpachankiri *indígena* markachirinakana ukhamaraki taqi jaqina sumaki sarnaqasiskapxañapataki, suma qamasiñapataki wakiskiri ch'amanchatawa.

#### 44 Amtachinu

Aka *Declaración* qillqatana utjki aski amuyunakaxa taqi indígena chachatakisa warmitakisa mä khushkaki phuqhasiñapataki wakichayatawa.

#### 45 Amtachinu

Aka *Declaración* amuyuna qillqatanakaxa akata qhiparu indígena markachirinakaru jisk'achañatakixa janiwa maysaru uñtayatañapakiti.

#### 46 Amtachinu

1. Aka *Declaración* kamachina qillqataxa janiwa Estado taypina mayja amuyutañapakiti, markansa, jaqi tamanakansa janirakiwa *Carta de las Naciones Unidas* uka qillqata maysaru uñtaykiti, janirakiwa t'unjañatakikisa, janirakiwa *Estado* ukana uraqipa ukhamaraki marka irpaña tantachawinakaparu jisk'achjañatakikisa.

2. Akhama *Declaración* qillqatana qhananchanakapa phuqhasiñapatakixa, *derecho humano* ukasa taqina askipataki phuqhata yäqataniwa. Akhama *Declaración* qillqata qhananchanakapa wakisiñapatakixa,



pachpa markana utjiri kamachinaka uñxatasawa, *derechos humanos* kamachixa sapa markana phuqhasiñapa. Ukhama uñakipawinakaxa janiwa khitiru jisk'achañatakikiti, jani ukaxa taqi jaqina markanakapana mä khuskhata yaqasiñatakikiwa.

3. Aka *Declaración* kamachina qillqantata qhananchanakaxa *justicia* ukana qillqatanaka uñxatasa qhananchatãñapa, ukhamaraki *democracia* taypi taqi jaqiru yäqasa, ukhamarusa jani khitiru jisk'achasa taqinitaki qhananchatãñaparakiwa.





**PURAPA AMTA 169**

**AKA URAQINA NAYRA  
MARANAKATPACHA JAKIRI  
JAQINAKARU JUPA PACHPA  
SARTIRI SUYUNAKATAKI  
1989.**

---

## I T'AQA JACH'A AMTANAKA

### 1° Amta

1. Aka Purapa Amtaxa phuqhasi:
  - a) Aka uraqinkiri jupanakpacha sartiri markanakana, sarawinakapana, ukhamaraki jaqi tama taypinsa, qullqi apnaqawinsa yaqha markachirinakata mayjt'atächi, ukhamarusa taqi jupanakana sarawinakapana chikatjatachi jani ukaxa jupanakana wakichata kama-chinakapampi sarayatachi;
  - b) Aka sapaki sartiri suyunakana, pisina jakasiri ukhamarusa markachirinakana achachilanakapaxa colonización janira purinkipana jakapx-chixa ukhama uñt'ata, suyunakampi qurpachjatachi, ukhamarusa, saranakapatxa kunjajmapasa, taqi jaqinakana tantachawinakapa, utjirinakapa tuqitsa, lurawinakata ukhamaraki jach'a amtanakatsa jani ukaxa mä juk'ataksa.
  
2. Khithikitixa uka jaqjama amtapaxa jani ukaxa mä yäpa sara uka jaqi t'aqanakaru aka Purapa amtaxa saphi amuyumpi yanapt'i.
  
3. Marka sutixa aka Purapa Amtana apnaqa-



taxa janiwa jani waliru uñjatañapakiti uka chiqa thakhiru aka derecho internacional ukaru jani walt'ayañapakiti.

## **2° Amta**

1. Marka sarayirinakaxa yäpa sarañapatakiwa sumpacha apxaruñapa, taqi markanakana markachirinaka munapkisa ukanakampi tantacht'asa. Uka lurawixa taqinimpi yäparu lurasaxa uka kamachi sarawinaka, uka markanakata jark'aqasa ukhamarusa yäparu jakawsa uñjasa.

2. Aka lurañaxa tupunakampi yapt'atañapawa:

- a) Uka markachirinakana k'uchiki jakapxañapataki taqinisa niya pachpaki, uka kamachi sarakaxa taqi markachirinakaru suma kamachinaka sarawitaki churi;
- b) Ukxaruxa taqi jaqinakataki kamachinaka phuqhasiñapataki sarantaychini: qullqituqitsa, lurawinakasatsa taqi markanakasataki, jaqirjama jaqi tama taypina uñtanakapatsa, saranakapsa, sartanakapsa, ukhamaraki tantachawinakapsa;
- c) Pisina qullqi tuqita sarnaqapki uka utjchixa

uka qullqi tuqita jaqi tamansa jaljaña utjchi ukaxa munapki uka markanakana chhaqtayañasawa, uka pisina jakasiri markachirinakampi, suma jakaña amuyunakaparu munawinakaparu uka comunidad nacional jupanakampisa chikacht'atañapawa.

### **3° Amta**

1. Nayra maranakatpacha aka marakanakana pisi-na sarnaqiri markachirinakaxa chiqa sarawinakampixa suma derechos humanos saphintata jani khi-thinsa jark'ata sarnaqañapa, jani jark'anukuta ukhamarusa jani uñisnukuta. Aka arust'awina saranakapaxa jani markanakankiri warmirusa chacharusa uñisnukusawa phuqhatañapa.

2. Janiwa ch'amampiki kawkiri derechos humanos uka jani walt'ayasa apnaqasiñapakiti ukhamaraki chiqa sarawinakarumarkachirinakarum, derechos humanos kamachinakampi aka Purapa amtaru yapakatatawa.

### **4° Amta**

1. Jaqinakarumark'aqañatakixa yaqha wakisiri sa-





rawinakaxa mayaki amtasiñapa, tantachawinakasaru, utjirinakaru, irnaqawisasa, lurañanakasa ukhamaraki uraқи pachatúqitsa taқи muniri markanakasana.

2. Uka wakisiri sarawinakaxa janiwa kuntrañapakiti jupanakana munawinakaparjama arsutaparjama muniri markanakasana.

3. Suma jakaña saraxa jach'a chiqa sarawinakana jani jisk'achata taқи jaқinakataki janiwa kunatsa mayaptañapakiti uka amta wakichata sarawinaka mayjt'ayatatxa.

## **5° Amta**

Sarawinakana uka Purapa Amta yant'asa:

- a) Jaқи tamana lurawinakapa ukhamarusa sapa mayniru yäqasiña saranaka jark'aqasiñapa uñt'asipxchispa, lurawinaka, yupaychawinaka ukhamarusa jupanakana pachpa yäqawinakapa uka markanakana sumpacha amuyapxañapawa uka jani walt'awinaka uñstkixa jaқи mathapi taypina ukhamaraki sapa sarawinakansa;
- b) Taqpacha yäqasiña thakhi saranakaxa suma-

- ru uñjatañapawa, uka markanakana tanta-chawinakapana ukhamarusa yant'awinakapa;
- c) Wakichxañapawa, chikanchasiwimpi ukharuxa muniri markanakana yanapt'apampi, tupunaka sarsuyasa jani walt'awinaka chhaqhtañapataki uka markanakaxa yant'awinakapana machaqa sarañakampi jakawina irnaqawina thurkatañataki.

## 6° Amta

1. Gobierno tuqinkirinakaxa aka purapa amtata kamachinaka yant'ani:

- a) Munapki uka markanaku jiskht'aña, suma sarawinakampi ukhamarusa sapa uñt'ata tanta-chawinakampi, kunapachatixa kamachinakxa apsuski jani ukaxa niya chiqpacha akatjamata jani walt'ayasiñapatakixa yäpa sarawinakampi wakichasiñapawa;
- b) Kawkiri markanakatixa taqi chuyma munapki ukanakawa munataparjama chikachasipxaspa, uka niya pachparu chikt'ata yaqha jaqi t'aqanakana, ukhamarusa taqi jaqi t'aqa sarayiri tantachawinakana amtapxchispa ukampi yaqha jach'a amtanaka sarxaruyiri jaqinanaka



ukhamaraki jach'a irnaqaña apnaqiri waki-  
chawinaksa;

- c) Taqi yänaka suma sarantayañataki jiwasana  
markanakasana tantachawi amuyt'awinakasa  
wakt'ayaña, ukhamaraki yänaka jach'a tanta-  
chawinakataki churañaspawa.

2. Jiskht'awinaka lurasaxa aka purapa amta  
wakicht'ayañataki suma chuymampi ukhamaraki  
aski lurawinakawa churasiñapa, mä suma amtaru  
puriñataki jani ukaxa chhijllawinaka arust'anaka  
iyawsapxañasataki.

### **7° Amta**

1. Muniri markanakaxa jupanakatakjama lu-  
rawinaka nayraru sartañapatakixa amtapxaña-  
pawa, ukhama ukaxa jakawinakapataki askichaspa,  
yupaychawinakaparu, utt'awinakaparu, aski apha-  
lla ch'amanchawiparu ukhamaraki uraqinaka ka-  
tupki jani ukaxa yaqha amtawimpi irnaqawinaka-  
ru, ukhamaraki qullqi, jaqi tamana, lurawinaka-  
pa. Juk'ampsa uka markanakaxa jupanakpachawa  
lurañanaka wakichawinakanxa ukankapxañapa,  
yant'awina, amtanaka lurata uñakipawina, suyu

taypina ukhamaraki marka taypina, chiqpacha waktaspa.

2. Jakawina suma sartañaapa, irnaqawina, k'umara jakawina ukhamaraki markanakana yatichawinakapana, lurawinakapana yanapt'awinakapampi, qullqi jiltayaña jach'a amtanakawa uka taqpacha ayllunaka nayraqataxa wakicht'añasa. Proyectos especiales markanakana jiltañapataki lurasñaapaxa.

3. Estado jiliri irpirinakaxa, utjawinakana yataxatawinaka wakt'ayasispa, markanakana yanapt'apampi, jaqi tamaru jani walt'ayirinaka uñt'añataki, espiritual, lurawinakasa ukhamaraki Pachamamaru irnaqawinakansa suma uñjañasataki ukhamata ayllunakasaxa sartañapataki. Uka yataxatawinakata yatiwinaka apsusaxa sumpacha uñakipatañaapa, saranaka yäparu lurawinakaxa saranñaapataki.

4. Jiliri irpirinakaxa markankirinakana yanapt'apampiwa amuyu lurawi amtanakxa wakt'ayapxañapaxa, uraqi jakirinakana jark'aqatañapataki, sumaru uñjañataki.



## **8° Amta**

1. Legislación nacional sata kamachinakaxa muniri markanakaru suma sarawinaka yäqasa, jani ukaxa chiqa nayra saranakapa uñjasasa wakt'ayañaspawa.

2. Uka markanakaxa sarawinakapa pachpana ut'ata tantachawinakapa sumaru uñjapxañapaxa, janirakiwa sistema jurídico nacional kamachi wakichawinakapatxa mayjt'kaspatisa ukhamaraki derechos internacionales kamachimpisa. Jani walt'awinaka uñstaspa ukhaxa inasa wakiskirichi jani walt'awinaka askichañatakixa yaqha saranakawa sarawinaka suma sarsuyañatakixa apsuñaspaxa.

3. Nayñiri ukhamaraki payñiri amuyunxa aka Purapa Amtanxa, markachirinakaruxa uñt'ata sarawinakarjama sartaña janiwa jark'aqsnati sarawinakarparjama aka marka markachirinakaxa lurawinakapa markana katxaruñapawa.

## **9° Amta**

1. Mutuyaña tupu kamachixa niya nación tuqiru

chikacht'atachi ukhamarusa uka derechos humanos internacionalmente uñt'atachi, markachirinakaru jucha juchachasiriru asut'iñatakisa mutuyañatakisa sarapaxa sarnaqawinakaparjama yäqatañapaxa.

2. Jach'a irpirinakaxa ukhamaraki tribunal uksankirinaka, arsuritaki mutuyañataki jawsatapxiwa ukhamipanxa markanakana sarawinakapa amuyañapawa.

### **10° Amta**

1. Kunapachat'i amtata jucha mutuyañanaki utt'ayatani legislación general ukaxa uka markankirinakaru, qullqituqita, jaqi tama tuqita ukhamarusa lurawituqita amuyañapaxa.

2. Ukaxa yaqha mutuyaña amtawiruwa encarcelamiento ukatsipanxa amtañasaxa.

### **11° Amta**

Pisina jakasiri markachirinakaxa yanapapxchi aliqaki riwurata kuna tumpampisa kamachixa jark'aqañapawa, payllatasa jani ukaxa janisa, jani



ukaxa kamachina apsutachi ukhakiwa walispa taqi markachirinakataki.

## **12° Amta**

Muniri markanakaxa violación de derechos ukxa tuqitxa arxatawinipxañapawa, ukhamata kamachi thakhinaka qalltañataki, sapa jaqitakipasa jani ukaxa jaqi tamata sayxatirinakapasa, ukhamata uka derechos sata kamachinakata yäqasiña uñjsna. Uka marka markachirinakatakixa amtasiñapawa procedimientos legales ukxa tuqita amuyasipxañapataki ukhamata amuyayasipxaspana, sarsuspa, ukhama wakisispa, intérpretes jani ukaxa yaqha aski sarakasa.

## **II T'AQA PACHA**

### **13° Amta**

1. Purapa Amta wakt'ayata sarantayañatakixa, gobierno tuqinkiri jiliri irpirinakaxa wali suma amuyapxañapaxa, kunatixa luranakataki ukhamaraki yäqasiña yupaychaña muniri markanakasana uraqimpi chiktatapawa qhanstixa. Jani ukaxa purapampi, apnaqata saranaka sarañapa ukhamaraki markachirinakana lurawinaka jaqtaptawinakapa.

2. Tierras sata aru 15 y 16 amtanakana apnaqataxa, ukaruxa territorios uka amuyumpi yapxatatañapawa, ukhamata taqi uraqinakana jakawi muniri markanakana mayata lurapki jani ukaxa apnaqapki.

#### **14° Amta**

1. Taqi muniri markanakana derecho de propiedad y de posesión uka wakisiwinakapaxa wiñaya jaqawi markanakapxata uñt'atañapawa. Ukhamarusa, suma sarnaqañataki tupunakaxa muniri markanakana derechos uka jani apnaqata uraqinaka taqi markanakataki, janisa utjawipankpa, ukhamarusa lurawinakapataki ukhamaraki jakañakapataki. Ukatxa, mayawjata yaqhawjaru sartiri markanakaxa yäparu uñjatañapawa ukhamaraki itinerantes sata yapuchirinaka.

2. Gobierno tuqinkirinakaxa markachirinakataxixa aski saranaka lurapxañapaxa ukhamata muniri markachirinakana uraqinakapa nayra maranakatpacha apnaqapxatapata wakt'ayapxaspa ukhamaraki suma arxatañataki derechos de propiedad y posesión uksa tuqita wakt'ayañapa.





3. Aski kamachi saranakawa sistema jurídico nacional uksana utt'ayañaspaxa ukhamata reivindicaciones de tierras sata kamachixa muniri mankachirina katataki suma apnaqataxaspa.

### **15° Amta**

1. Muniri markanakana utjirinakapaxa (jiyina kapaxa) Pachamamana taqi uraqinakanwa jark'aqasipxañapaspa. Aka derechos markanakana mantapxañapataki, uka pachamamana utjirinaka, apnaqañataki, suma uñjañataki ukhamaraki imañataki chikanchasiñapaxa.

2. Qhuyalanakaxa, pachamamasa utjirinakasa Estado ukankaspa, jani ukaxa yaqha utjirinaka uraqina ukanakatsa, jiliri irpirinakaxa muniri markanakaruxa jiskht'añapa ukharuxa sarawinaka lurapxañapa yatiñataki, uka markanakana munawinakaparjama uka markanakaru jani walt'aychispa ukhaxa, janira uraqita wakichawi qillqata utjirinakata uña kipañatakisa apsuñatakisa. Muniriri markanakaxa kunatixa luraskchispa utjirinakaxa mistchi lurawinakanxa chikacht'asisawa jupanakaxa mantapxañapa, ukhamaraki mä jani walt'awiru purispa

uka lurawinakanxa mä indemnización ukampiwa phuqhayasipxañapaxa.

## **16° Amta**

1. Jani ñanqhachañataki jutiri qillqa t'aqanakana, muniri markanakaxa janiwa unxtatañapakiti jakawi uraqinakapatxa.

2. Walipuni munaschispa markanaku yaqhawjaru apxaña ukhamaraki utt'ayañaxa, jupanakaru jiskht'asawa lurasinapa, wali amuyumpi. Jani amuyupa jikkañani ukhaxa, sarxaña ukhamaraki yaqhawjaru utjawiparu pürsna ukhaxa amtanakawa lurasinapa legislación nacional kamachina, ukhamarjamawa churasini, jaqinakaru qhana jiskht'asa sara amuyunaka apsupxañapa, uka uraqixa utjani ukha, sapa jaqi t'aqanakaxa irptirinakanini ukhaxa.

3. Sapa kuti luraschispa ukhaxa, aka markanakaxa nayra utjawi uraqinakaparu kutt'axpaxspawa kunatixa jani walt'awinapakaxa, uka markanaku sara-pa mayjt'aychina sarxañataki ukhaxa.



4. Jani kutt'añaru puripxaspa, kunatixa sataki amta-na, jani uka amtanakampi, suma lurawinakampi, uka markanakaxa suma sarawinaka wakichataña-paxa, katuqapxañapawa suma uraqinaka ukhamaraki jupanakawa sartayaspa munawinakaparuru ukhama jutiri sartawinakaxa utt'asispa. Muniri markanakatixa munapchi apqaña mä suma walichawi qullqi churaña jani ukaxa juyra, indemnización mayisipxaspawa.

5. Uka yaqhawjaru jittayataxchi ukana jani walt'awinakaxa utjaspa ukhaxa indemnización churatañapawa mä suma wakichawi, uka jittayawina jani walt'atapata.

### **17° Amta**

1. Uka markachirinakana lurawinakapaxa uraqi sarata yatyañatakixa muniri markanakankiri utt'atakchi uka saranakaparjama suma yäqatañapawa.

2. Muniri markanakaruxa kunatixa munasispa ukxata jiskht'asiñapawa katuña uraqinaxata jani ukaxa uraqi jaytaña munchixa uraqi dere-

chos jani marka manqhankki ukata arxayañas-pawa.

3. Jani uñt'ata jaqinakatwa markanakata jark'aqatañapaxa, khitinakatixa sarawinaka munañaparu apnaqapxaspa jani ukaxa kamachinaka jani uñt'apkchi markachirinakaxa uraqi katusxapxchispa, jani ukaxa jupanakana uraqipanaka irnaqapchispa.

4. Pachpa markanakuwa, uraqinakapxa yaqharu churaña munapxaspati, jani ukaxa, kunjamatcha jupanakana aka uraqinakxata derechos sata ukxa anqaxa ayllunakaru churapxaspa ukaxa jiskht'asiñapuniwa.

5. Yaqha jaqinakatima, uka markanakana sara-nakapa juk'uchasipxaspa, ukhamaraki jakirinakapana kamachinaka jani uñt'atanakapatxa, uraqinakapa katuntasipxaspa, apnaqapxarakispa ukaxa jark'atãñapawa.

## **18° Amta**

Markanakana uraqinakaparu taqi jani iyawsatata



mantañanaka, ukhamaraki yaqha jaqinakasa jani jaysata uka uraqinaka apnaqapxaspa ukanakxatxa kamachinakaxa juchañjnchanakxa nayraqata amuyañapawa. Marka irpirinakaxa, uka pantjasiñanakatxa jani utjañapatakixa jupanakawa uñjañanakapa.

### **19° Amta**

Yapu yapuchanxata, uywa uywachañxata waki-chäwinakaxa markanakaruxa, kunjamasa yaqha markachirinakaxa suma chuyma phuqt'atäpxi ukjamwa wakichañapa, akhamanakampi:

- a) Uka markanakaruxa, kunapachasa uraqinakapaxa pisixaspa suma jaqasiñanakapataki ukhamaraki jilatatapxaspa ukjaxa uraqinaka yapxatasa.
- b) Uka markanakana uraqinakapana nayraru sartañatakixa wakisiri yänaka churaña.

## **III T'AQA ACHIKA AMTAMPI IRNAQÄWI SARA**

### **AMTAMPI**

### **20° Amta**

1. Marka irpirinakaxa, kamachinakarjama, mar-

kachirinakampi yanapt'asisa, uka markanakana irnaqirinakaru arxatañatakixa kunapachasa jani suma kamachinakaxa wakisirjamakaspataqi irnaqirinakataki ukjaxa qhana chiqañchanaka amtañanakapa ukhamaraki wakichañanakapa.

2. Marka irpirinakaxa, uka markana irnaqirinakpura uñisiñanaka jani utjañapatakixa, qawqha lurañanakxaya atipchispa ukja lurañanakapa, akirinakxata:

- a) Irnaqawiru mantañapataki, ukatxa suma luriritapatjama suma irnaqawiru makhatañapa.
- b) Kikipa paylla irnaqa chanitjama.
- c) Qullayasiñanakxata, jani usuchjasiñanakxata, q'uma irnaqañxata, taqi jaqirjama irnaqäwi taypina yanapt'asiñxata, ukhamaraki jakaña utanakapxata.
- d) Qutuchasiña, sindicato uksaru askinaka lurañataki jaqkattañataki, ukhamaraki kuna tama tamaksa achikirinakampi jani ukaxa achikirinakana tantachanakapampi arust'askañataki.

3. Amtanaka chiqañchayataxa, yaqhatuqitxa phuqhayañapäniwa:



- a) Kawkiri markanakaya munchi ukanakana irnaqirinaka, wiñaya irnaqirinaka, yapuna mä juk'a pacha ukhamaraki juta sariri irnaqirinaka, yaqhanakampisa; ukhamaraki ampampampi irnaqiri achikatanakasa, kunjamsa kamachinakaxa uñjki ukhamaru arxatatäpaxña-pataki, kunjamsa mayni jupanakjamaxa arxatatäpxi ukhama arxatatäpaxñaapa, kamisasa irnaqañxata kamachinakaxa utjki ukhamaru yatiyatañanakaparaki.
- b) Aka markanakankiri irnaqirinakaxa jani usuntañatakjama irnaqañanakaru munkiri jani munkiri irnaqayatäñapäkiti, juk'ampisa laq'unaka jiwarayaña ukhamaraki asqkataña qullanakampi chikätanakapata.
- c) Aka markankiri irnaqirinakaxa janiwa ch'amampiki achikatañapäkiti, uka phuqhamasasa manutawa.
- d) Aka markanakana irnaqirinakaxa irnaqäwinakapansa, kuna aski sartañanankasachachasa, warmisa kikipa uñjasiñanakapawa.
- e) Kawkiri markanakasa munki ukanakana irnaqirinakaparu irnaqañanakapa arust'arjama

phuqhatanakaparjama uñakipirinaka wakt'a-yañatakixa wali amuyuwa uchañani.

#### **IV T'AQA IRNAQAÑA YATXATAYANÑXATA, AMPARAMPI PATA PAMPANAKANA YÄNAKA LURAÑXATA**

##### **21° Amta**

Muniri markanakana markachirinakapaxa, irnaqaña jaqi masinakapjama yatxatapxaspawa.

##### **22° Amta**

1. Muniri markanakana jaqinakapana jupanakpacha taqi irnaqañanaka yatxatapxañapatakixa amuyunakawa sartayatäni.

2. Uka muniri markanakana jaqinakapana taqi lurañanakata yatxatatanakapaxa jani suma sartkchiti ukhaxa, marka irpirinakaxa, markachirinakampi chika yaqha jisk'a jisk'a t'aqa yatxatañanaka phuqhayañanakapa.

3. Aka jisk'a t'aqa yatxatañanakaxa markanakana amuyuparjama, munañaparjama, qullqiparjama ukhamaraki jaqinakaparjamatwa sartañapa. Taqi wakichäwinakaxa markachirinakampi chika





yanapt'asisa, ukhamaraki wakthapiyañxata, sarta-  
yañxata jupanakaru jiskht'asawa luratãñapa. Uka  
markanakaxa, jupanaka munapxaspa ukhaxa ukha-  
maraki wakisirjamächispa ukjaxa jupanakpachawa  
sartayaxpaxaspa.

### **23° Amta**

1. Lurañanaka, sawuñanaka, yapuchañanaka,  
mink't'asiñanaka, aynikipasiñanaka, kunanakampi-  
ti pata pampanakana jakapxi, challwa katuña, pam-  
pa uywanaka katuña, achunaka pallaña, taqi uka-  
nakaxa, mä markana utjañapataki wakiskirinakawa,  
ukanaka ukhamarjama uñjatañapawa, ukanakam-  
piwa mä markaxa kaki. Gobierno uksankirinakaxa  
aka lurañanakaruxa arxatañapawa, ukhamaraki  
uka lurañanakaruxa ch'amachañaparakiwa.

2. Pata pampana jakirinakaxa, aka lurañanaka  
ch'amachañataki yanapa mayipxaspa, qullqituqi-  
tasipana, yatxatatanakatasipana, uka mayiwiruxa  
jaysapxañapawa, ukjamaraki sartawixa taqinitakisa  
khuskhakiñapawa.

## **V T'AQA SUMA QAMAÑAMPI K'UMARA JAKAÑAMPI**

### **24° Amta**

Suma Qamaña thakhinakaxa walpachawa jiltayatañaapa kawkhanakatakiti wakiski ukawjanakataki, janipuniwa jisk'achasiñaxa utjañapäkiti.

### **25° Amta**

1. Gobierno uksankirinakaxa, Suma qamawi utjañapataki kunaymani saranaka uñaqapxañapawa, uka kikparaki qullayasiñasa qullanakatsipansa pata pampana jakirinakataki jupanakatakjamañapawa, ukhamaraki jupanakawa apanaqasipxañapa, jan-chisa, chuymasa k'umara jakasiñataki.

2. Qullaña utanakaxa kumunana tkakhiparjamawa utt'ayatäñapa. Aka qullayasiña utanakaxa Aylluna jakasirinakampi chikawa kuna amtanaksa wakt'ayapxañapa, kuna yänakapasa utjiti janicha, achuyañanakapasa utjiti janicha, jakawinakapasa saranakapasa kunjamasa ukhamaru uñtasawa, qullanakasa qullaqañanakasa wakiyatäñapa.

3. K'umara jakaña utjañapatakixa, yatichawinakaxa pachpa ayllunkirinakaruwa yaticha-



siñapa, jisk'pacha usunaqañanakaxa yamakisa pachpa aylluna qullasiñapa, ukjamaraki sinti jani wali usunakata qullayasiñatakisa yaqha qullañawjanakampisa mäkirakiwa yanapt'asiñapa.

4. Taqi aka qullayasiña amtatanakaxa mayni utt'asiwinakampisa aruskipañarakiwa, qullqi kama-chinaka sarayirinakampi, sarnaqaña kamachinaka sarayirinakampisa mä amtarukiwa puripxañapa.

## **VI T'AQA YATICHAÑAMPI ARUSKIPAÑAMPI**

### **26° Amta**

Taqi markachirinakampi khushkapura jakasiñatakixa, suma yatiqaña utjañapatakisa wali wakis-kiri kamachinakawa apsutañapa, ukjamaraki yatichawisa yatiqawisa thiypata qalltata tukuykamawa yatichawixa utjañapa.

### **27° Amta**

1. Yatichawinxä, wakichatanakasa lurañanakasa pata pampana jakasirinakampiwa sartayatañapa ukhamaraki jupanakaxa, yatichawi kunjamsa kunatuqitsa munapxi ukhamarjamawa yanapt'apxañapa; sarnakapata, yatiñanakapata aski lurawinakapata, kuna-

naxxaya munapchi ukhamarjamawa yatichasiñapa.

2. Yaticha irptirixa, pata pampana jakasirinakaruxa, yatichiripxañapatakisa yatichañatuqitxa yatichayapxañapawa, uka kikparaki yaticha wakichañsa yanapapxañaparakiwa, ukhamata jupanaka kikpa juk'ata juk'ata yaticha apnaqaña yatiqapxañapataki. Kunapachkamaya wakischini uka pachkama.

3. Ukampisa, gobierno uksankirinakaxa pata pampana jakasirinakana saranakapxa suma yäqapxañapa, ukaru uñtasawa yatichaña kamachinaksa utt'asiwinaksa uñstayapxañapa, ukhamaraki uka utt'asiwinakaxa saranakaparjamawa yatichañxa sarantayapxañapa, ukampisa yaticha irptirina arsutaparjamasa phuqhasiñaparakiwa, pueblos indígenas jupanakaru jiskht'asapuni. Maysatuqitxa, qullqipisa uka amtawinaka phuqhasiñapatakixa yanapapxañaparakiwa.

## **28° Amta**

1. Ukampisa wakischi uka pachaxa, jisk'a yatiqiri wawanakaruxa ullañasa qillqañasa tayka arupatwa yatichasiñapa, jani ukaxa kawkniiri aruxa-



ya wawanakana arupächi uka aruta yatichasiñapa. Kunjamipansa jani wakiskaspa ukapachaxa, yaticha irptiri jilirinakaxa pata pampana jakasirinakaxa, uka amtanaka sumana phuqhasiñapatixa jiskht'apxañapawa.

2. Ukampisa tayka arupa suma qhana apnaqapxañapataki, arupa suma jikikiptayapxañapatakisa kuna kamachinakasa ukaruwa yanapt'añapa, ukatasa kawkniri aruxa jach'a markana apnaqaschi uka arusa suma qhana arsuña yatipxañapa.

3. kawkniri pata pampana jakiri markanakaxaya munchi arupa suma waqaychaña uka amtarusa apnaqawiparusa kamachinakaxa ukarjama uñtaya-tañapawa.

## **29° Amta**

Mä amtaxa, pata pampana jakasirinakana wawanakapana yatichañanxa, yatichawixa lurañanakaparuwa yanapañapa, lurañanakapa suma yatixaxa, suma qamaña utjañapatakiwa taqi kunsayatiqapxañapa, kumunanakaparu, markanakaru yanapt'apxañapataki.

### **30° Amta**

1. Uka amtanakaru puriñatakixa, gobierno uksankirinakawa saraparjama thakhiparjama phuchayiri saranaka amtapxañapa, jaqiñatakjama, juk'amppachasa irnaqawina, qullqichasiwina, yatichawina, k'umara jakawina, suma jaqina jakañatakisa Purapa Amta 169 ukatsa ukhamarjamawa kamachinakaxa waraqatañapa.

2. Ukatakixa, walispawa, wakisipunispa ukaxa, Kamachinakasa kastilla aruta qillqatanaka pata pampana jakasirinakana aruparu jaqukipayaña, ukhamara yatiyawituqinakatsa yatikipayañarakispawa.

### **31° Amta**

Yaticha amtanakatakixa, suma qhana kamachinakawa utjañapa, jisk'a markanakatakisa jach'a markanakatakisa kikipakiñapawa, amtapaxa, markapura jisk'achasiwi jani utjañapatakiwa. Ukxaruxa, ullaña pankanakasa, sarnaqawisa yatiyiri pankanakasa yanapañapawa.

## **VII T'AQA QURPANAKANJAMA JIKTHAPTASINA YANAPT'ASIÑANAKA**



### **32° Amta**

Marka irpiri Jiliri mallkunakaxa, anqa markanakampi arusthapisasa, wakisiriparjamawa kamachinakxa utt'ayapxañapa, ukhamata pata pampana jakasirinaka jasaki arusthapisasa yanapt'asipxañapataki: qullqituqina, markachirinaktuqina ukhamaraki pachana utjirinaktuqinsa.

## **VIII T' AQA KUNKACHNAQÄWI**

### **33° Amta**

Marka irpiri Jilirixa, aka arust'ana amtatanakaxa phuqhasiñapataki, wakichawinaka apnaqiri tamanakana utjatapsa yatiñapawa; ukhamata uka tamanakaxa, yäparu apnaqasaxa mayiri markanakaru yanapt'añataki.

1. Uka wakichawinakanxa utjañapawa:
  - a) wakichawisa, arusthapiwisa, lurawisa ukjamaraki uñakipawisa aka arust'ana amtatanakarjamäñapawa;
  - b) jilirinakaru kamachinaka wakichañapatakisa ukhamaraki kamachinaka phuqhasiñapatakisa pachpa markanakampi arusthapiñapawa.

## **IX T'AQA JILIRI KAMACHINAKA**

### **34° Amta**

Aka Purapa amta puytipa phuqhasiñapatakixa sapa jach'a markana saraparjamawa k'achhata k'achhata utjnuqayasiñapa.

### **35° Amta**

Aka Purapa amtana kamachinakapa phuqhasiwinxa, janiwa yaqha Purapa amtana amtayatanakarjamaxa uka muniri markanakana derecho utjirinakapasa uñjata askikankañanakapasa jisk'achatakaspati; janirakiwa yaqha kamachinakarjamasa sarawinakarjamasa, jani ukaxa marka amtawinakarjamasa jisk'achatakaspati.

## **X T'AQA TUKUYA KAMACHINAKA**

### **36° Amta**

Aka Purapa amtaxa yapumpi uywampi sarnaqiri markanaxata 1957 marana wakichata Purapa amta uñakipañatakiwa.

### **37° Amta**

Aka Purapa amtawi amtanakaxa iyawstatäni ukaxa, Director General de la Oficina Internacional del





Trabajo uka jiliri irpiriru qillqantatañapataki yatiyataxaniwa.

### **38° Amta**

1. Aka Purapa amtaxa khitinakati Organización Internacional del Trabajo uka taypinkapxi ukanakarukiwa wayt'ani, ukatakixa amtanaka iyawsataxa Director General uka Jiliri Irpirimpi qillqantatañapawa.

2. Director General jiliri irpirina pä markana iyawsawipa qillqantata uruta tunka payani phaxsi qhipawa aka Purapa amtaxa ch'amampi wayt'atäxani.

3. Ukata uksaruxa, aka Purapa amtaxa sapa markanakapataki, iyawsawi qillqantatata, tunka payani phaxsi qhiphawa ch'amampi wayt'atani.

### **39° Amta**

1. Taqpacha markanakaxa aka Purapa amta iyawsatatxa tunka mara qhipataki uñanukxaspaxa, uka uñanukuñatakixa mä qillqatampiwa Director General de la Oficina Internacional de Trabajo ji-

liri irpiriru qillqantañapataki yatixatañapa. Uka uñanukuwixa qillqantatata mä mara qhiphakiwa wayt'ataxaspa.

2. Taqpacha markanakaxa aka Purapa amta iyawsawita mä mara qhiphata uka uñanukuwi, nayriri kamachixa siskixa ukhamaru, jani aytkanixa, yaqha tunka marampi aka Purapa amtampi wayt'ataniwa, ukata qhipharuxa sapa tunka marata mä marawa uñanukuñataki utjani. Kunjamatixa aka kamachixa siskixa ukhamarjama.

#### **40° Amta**

1. Oficina Internacional del Trabajo jiliri irpirixa Organización Internacional del Trabajo uksankiri markanakaruxa, qawqha iyawsawinaksa, arsuwinaksa, uñanukuwinaksa markanakxa yatiji, ukanakxa yatianañaparakiwa.

2. Aka Organización uksankiri markanakaru, payiri iyawsawi yatiasasti, Director General jiliri irpirixa taqpachaniruwa amuythapiyani, kuna urutsa aka Purapa amtaxa ch'amampi wayt'asini ukxa tuqita.



### **41° Amta**

Oficina Internacional del Trabajo uksankiri Director General sata jiliri irpirixa atxa Secretario General de las Naciones Unidas juparuwa iyawsawinakata, arsuwinakata, uñanukuwinakata suma phuqhatayani, kunjamatixa 102 amtaxa uka Carta de las Naciones Unidas uksana siski ukhamarjama.

### **42° Amta**

Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajador uksana irnaqirinakaxa Conferencia uksaruwa aka Purapa amtana saratapata suma yatiyani, wakisini ukaxa uka Conferencia sata manqhana aka Purapa amtaxa aruskipatañapatakisa uñakipatañapatakisa uka orden del día satana qilqantañapawa.

### **43° Amta**

1. Kunapachatixa Conferencia uksankirinakaxa machaqa Purapa amta uñstayaña munapxani, ukatakixa aka Purapa amta taqpachsa jani ukaxa chikataksa uñakipapxani ukaxa, janiti ukhamaspa ukaxa:

a. Aka uñakipata machaqa Purapa amtaxa, mä

markana iyawsataxa, aka Purapa amtirixa jank'akisa uñanukutakaspá ukhamaxaniwa, aka pachpankiri 39 amta jani yäqasa. Ukatakixa machaqa Purapa amtaxa wayt'añjamaxañapawa.

- b. Uñakipata machaqa Purapa amtaxa wayt'añjamaxani ukaxa, aka Purapa amtaxa janiwa mayni markanakana iyawsañapataki jist'arataxaniti.

2. Jani uñakipata machaqa Purapa amta iyawsirinakatakixa, aka Purapa amtaxa, nayra iyawsiri markanakatakixa qillqatarjama wayt'ataskakiniwa,

#### **44° Amta**

Aka Purapa amtaxa inglés ukhamaraki francés aruna qillqataxa kikpa chiqa chaninirakiwa.

